

**Gruppo 1 «Traduzione»**

## Documentazione

### Strumenti per la traduzione e redazione di atti normativi della Confederazione

Direttive di tecnica legislativa (DTL)	<p>→ Disciplinano gli aspetti formali degli atti normativi della Confederazione.</p> <p>→ <a href="https://www.bk.admin.ch/apps/gtr/it/">https://www.bk.admin.ch/apps/gtr/it/</a></p>
Istruzioni della Cancelleria federale per la redazione dei testi ufficiali in italiano	<p>→ Disciplinano le principali convenzioni formali per la presentazione e la redazione dei testi ufficiali in italiano (quindi anche degli atti normativi, a complemento delle DTL).</p> <p>→ <a href="http://www.bk.admin.ch">www.bk.admin.ch</a> &gt; Documentazione &gt; Lingue &gt; Strumenti per la redazione e traduzione &gt; Documentazione per la redazione di testi ufficiali &gt; Istruzioni</p>
OMNIA	<p>→ Raccolta di modelli di testi relativi alla procedura legislativa, elaborata dalla Divisione italiana della Cancelleria federale</p> <p>→ <a href="http://www.bk.admin.ch">www.bk.admin.ch</a> &gt; Documentazione &gt; Lingue &gt; Strumenti per la redazione e traduzione &gt; Documentazione per la redazione di testi ufficiali &gt; OMNIA</p>

### Alcuni elementi notevoli del testo in esame

Atto mantello	<p>DTL n. marg. 278</p> <p>Riunisce le modifiche di più atti normativi in un solo atto; presuppone che tra le singole modifiche vi sia uno <i>stretto nesso materiale</i>. Il titolo dell'atto mantello descrive sinteticamente la materia oggetto della modifica. Gli atti mantello sono pubblicati soltanto nella RU e non sono provvisti di numero RS; ogni modifica contemplata nell'atto mantello è direttamente integrata nel rispettivo atto nella RS.</p>
Disegno o Progetto? [DE: Entwurf FR Projet]	<p>In italiano distinguiamo i due termini:</p> <p>→ <i>disegno</i>: proposta di legge sottoposta dal Consiglio federale al Parlamento, accompagnata da un <i>messaggio</i>;</p> <p>→ <i>progetto</i>: proposta di legge elaborata da una commissione del Parlamento (tipicamente in seguito a un'iniziativa parlamentare), accompagnata da un <i>rapporto</i>; il Consiglio federale esprime in merito un <i>parere</i>.</p> <p>→ Cfr. OMNIA, Schema sommario della procedura legislativa</p>
Ingresso	DTL n. mar. 22–29
Cifra I	Formula per l'adozione di una legge in un allegato: DTL, all. 2a n. 1
Cifra II	Modifica del diritto vigente: DTL n. marg. 291

**Gruppo 1 «Traduzione»**

**[Alcuni elementi notevoli del testo in esame, cont.]**

Codice penale (CP; RS 311.0) [DE Strafgesetzbuch FR Code pénal]	È uno degli atti normativi federali citati senza data (gli altri: Cost., CC, CO, CPC, CPP). → DTL n. marg. 106 → Attenzione: <u>non</u> <i>Codice penale svizzero</i>
Art. 349a CP Rimandi ad altri atti normativi	DTL n. marg. 102–112 Per il testo in esame cfr. soprattutto n. marg. 103–105, 107 e 109
Art. 349a CP Introduzione di una designazione tra parentesi	DTL n. marg. 34
Cifra III	Formule per referendum ed entrata in vigore: DTL n. marg. 164–186
Allegato (=LPDS): nesso tra l'articolato e l'allegato	DTL n. marg. 69
Ingresso LPDS Citazione di atti dell'UE	DTL n. marg. 124–151 Per il testo in esame cfr. soprattutto n. marg. 127–129, 140 e 147–149
Art. 1 LPDS Accordi di associazione a Schengen (o Dublino)	DTL, all. 2 → La Svizzera e l'UE/CE hanno concluso due accordi principali relativi a Schengen e Dublino: <p style="margin-left: 40px;">           Accordo del 26 ottobre 2004 tra la Confederazione Svizzera, l'Unione europea e la Comunità europea riguardante l'associazione della Svizzera all'attuazione, all'applicazione e allo sviluppo dell'acquis di Schengen (RS 0.362.31)         </p> <p style="margin-left: 40px;">           Accordo del 26 ottobre 2004 tra la Confederazione Svizzera e la Comunità europea relativo ai criteri e ai meccanismi che permettono di determinare lo Stato competente per l'esame di una domanda di asilo introdotta in uno degli Stati membri o in Svizzera (RS 0.142.392.68)         </p> → Questi sono spesso designati rispettivamente con i titoli abbreviati «Accordo di associazione alla normativa di Schengen» («AAS») «Accordo di associazione alla normativa di Dublino» («AAD»). → Attenzione: questi sono i due accordi principali, cui se ne sono aggiunti altri (cfr. DTL, all. 2 n. 2); per citare <i>l'insieme</i> dei relativi accordi, il titolo abbreviato è usato al plurale: «Accordi di associazione alla normativa di Schengen»/«Accordi di associazione alla normativa di Dublino» → I principi per lo sviluppo dell'acquis di Schengen sono definiti nell'art. 7 AAS → Cfr. nel testo in esame l'art. 1 cpv. 2 LPDS. → Stato vincolato da un accordo di associazione alla normativa di Schengen (Stato Schengen)
Art. 3 LPDS Definizione di termini	DTL n. marg. 31–33

**Gruppo 1 «Traduzione»**

**La direttiva UE citata nel testo in esame**

<p>RICHTLINIE (EU) 2016/680 DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS UND DES RATES</p> <p>vom 27. April 2016</p> <p>zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten durch die zuständigen Behörden zum Zwecke der Verhütung, Ermittlung, Aufdeckung oder Verfolgung von Straftaten oder der Strafvollstreckung sowie zum freien Datenverkehr und zur Aufhebung des Rahmenbeschlusses 2008/977/JI des Rates</p>	<p>DIRETTIVA (UE) 2016/680 DEL PARLAMENTO EUROPEO E DEL CONSIGLIO</p> <p>del 27 aprile 2016</p> <p>relativa alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali da parte delle autorità competenti a fini di prevenzione, indagine, accertamento e perseguimento di reati o esecuzione di sanzioni penali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la decisione quadro 2008/977/GAI del Consiglio</p>
<p>Artikel 3</p> <p>Begriffsbestimmungen</p> <p>Im Sinne dieser Richtlinie bezeichnet der Ausdruck:</p>	<p>Articolo 3</p> <p>Definizioni</p> <p>Ai fini della presente direttiva si intende per:</p>
<p>2. „Verarbeitung“ jeden mit oder ohne Hilfe automatisierter Verfahren ausgeführten Vorgang oder jede solche Vorgangsreihe im Zusammenhang mit personenbezogenen Daten wie das Erheben, das Erfassen, die Organisation, das Ordnen, die Speicherung, die Anpassung oder Veränderung, das Auslesen, das Abfragen, die Verwendung, die Offenlegung durch Übermittlung, Verbreitung oder eine andere Form der Bereitstellung, den Abgleich oder die Verknüpfung, die Einschränkung, das Löschen oder die Vernichtung;</p>	<p>2) «trattamento»: qualsiasi operazione o insieme di operazioni, compiute con o senza l'ausilio di processi automatizzati e applicate a dati personali o insiemi di dati personali, come la raccolta, la registrazione, l'organizzazione, la strutturazione, la conservazione, l'adattamento o la modifica, l'estrazione, la consultazione, l'uso, la comunicazione mediante trasmissione, diffusione o qualsiasi altra forma di messa a disposizione, il raffronto o l'interconnessione, la limitazione, la cancellazione o la distruzione;</p>
<p>4. „Profiling“ jede Art der automatisierten Verarbeitung personenbezogener Daten, die darin besteht, dass diese personenbezogenen Daten verwendet werden, um bestimmte persönliche Aspekte, die sich auf eine natürliche Person beziehen, zu bewerten, insbesondere um Aspekte bezüglich Arbeitsleistung, wirtschaftliche Lage, Gesundheit, persönliche Vorlieben, Interessen, Zuverlässigkeit, Verhalten, Aufenthaltsort oder Ortswechsel dieser natürlichen Person zu analysieren oder vorherzusagen;</p>	<p>4) «profilazione»: qualsiasi forma di trattamento automatizzato di dati personali consistente nell'utilizzo di tali dati personali per valutare determinati aspetti personali relativi a una persona fisica, in particolare per analizzare o prevedere aspetti riguardanti il rendimento professionale, la situazione economica, la salute, le preferenze personali, gli interessi, l'affidabilità, il comportamento, l'ubicazione o gli spostamenti di detta persona fisica;</p>
<p>9. „Auftragsverarbeiter“ eine natürliche oder juristische Person, Behörde, Einrichtung oder andere Stelle, die personenbezogene Daten im Auftrag des Verantwortlichen verarbeitet;</p>	<p>9) «responsabile del trattamento»: la persona fisica o giuridica, l'autorità pubblica, il servizio o altro organismo che tratta dati personali per conto del titolare del trattamento;</p>

**Gruppo 1 «Traduzione»**

**[La direttiva UE citata nel testo in esame, cont.]**

<p>11. „Verletzung des Schutzes personenbezogener Daten“ eine Verletzung der Sicherheit, die zur Vernichtung, zum Verlust oder zur Veränderung, ob unbeabsichtigt oder unrechtmäßig, oder zur unbefugten Offenlegung von beziehungsweise zum unbefugten Zugang zu personenbezogenen Daten führt, die übermittelt, gespeichert oder auf sonstige Weise verarbeitet wurden;</p>	<p>11) «violazione dei dati personali»: la violazione della sicurezza che comporta accidentalmente o in modo illecito la distruzione, la perdita, la modifica, la divulgazione non autorizzata o l'accesso ai dati personali trasmessi, conservati o comunque trattati;</p>
---	---

**Spazio per appunti**